

HPG : Júuti saaquíini

El hombre puma garza

Contado por Ema Llona Yareja, 20 agosto 2003
Transcrito por Marcelo Inuma Sinchija, agosto 2003
Editado por Christine Beier, julio 2006

- (1) Quí-saaquíiniiyaa quiáaja júuti saaquíini,
Te cuento a usted el cuento de la puma garza,
- (2) jiiitarata-na nu-acuúmiquiaqui núquiica quitáaca.
cómo, dicen, se había reunido con una señorita.
- (3) Nu-sirvisiaáriqui-na nu-mira.
Él le servía, dicen, a sus hijos.
- (4) Nu-íjaaquiiaáriqui-na,
Él curseaba,¹
- (5) nu-sirvisíini-íira níyini, nu-majáana.
para que sirva a sus hijos y a su mujer.
- (6) Nu-jata-na nu-casiítaáriqui-na pápaaja.
Con eso, dicen, él agarraba pescado.²
- (7) Nu-majáana aáti-quiáana nuú,
Su mujer le decía,
- (8) “Masiáana pápaaja tii quia-casiítaqui=yaa quia-tasiqui-jina.”
“Bastante pescado es (que) agarras dentro de tu trampa.”³
- (9) “¿Jiiitarata quí-míini-íira-huaja,
¿Cómo voy a hacer pues,
- (10) “jiiiticari taa-na masiáana iina pápaaja?
“cuando hay bastante ese pescado?”
- (11) “Naji-na nu-amiyiítaqui=yaa naami tasiqui jinacuma-na.”
Así se ha llenado dentro de la trampa.” (Dice el hombre)
- (12) Íiya-na nu-íjaaquiiaáriqui najáaja
Entonces él cursiaba también

¹La autora usa la palabra ‘cursear’ en vez de ‘tener diarrea’.

²Es decir, el hombre *júuti* usa su diarrea como empate en su trampa.

³La autora explica que esta oración es una admiración que la mujer dice al momento de ver la gran cantidad de peje que su hombre apenas ha agarrado.

- (13) pápaaja tiquíini-íira nu-tasiqui jinacuma.
para que el pescado entre dentro de su trampa.
- (14) Anuú taáriquí-na nu-tarahuáaja.
Eso era, dicen, su trabajo.
- (15) Nu-acúmiiti atiaáriquí nuú:
Su suegra le decía:
- (16) “Cú-acúumi, quina-máruucuaa pí-aminácana.”
“Yerno, vayan a amarrar nuestro palo de yuca.”
- (17) “¡ii! ¡ii!” nu-imatiíyaa-quiáana.
“¡Hmm! ¡Hmm!” él responde (a su suegra).
- (18) “Nu-iyuújii, niatija,
“Tiene pereza, mamá,
- (19) “nihua ácuji nu-imatiíyaa naji quiáaja.”
por eso te responde así.”
- (20) “Nu-taa-raa cúuta jaari, quí-iniica.”
“Así será quizás, mi hija.”
- (21) “Quina-tasiquí-quiija-na, quina-júura niquicuaa-quiáana.”
“O su trampa más bien, mejor vayan a ver.”
- (22) “Cuasií, cuasií.”
“Bueno, bueno.” (dice el yerno)
- (23) Caa, caa nu-acúmiiti nacusiaáriquí,
No, su suegra no sabía,
- (24) jiiitarata-na nu-casiítaáriquí iina pápaaja.
cómo agarraba ese pescado.
- (25) Iiya nu-íjaaquiíyaáriquí najáaja,
Entonces él curseaba también,
- (26) nu-íjaaquiíyaáriquí nu-casiráani-íira iina pápaaja,
curseaba para que agarre ese pescado,
- (27) nu-tasiquí jinacuma.
dentro de su trampa.
- (28) Nají-na nu-cuminiiquiaquí-na,
Así le había criado (nu mira),
- (29) nu-sirvisiaáriquí nuu, nu-majáana.
le había servido ella, su mujer.
- (30) Atíjii-na jaá, yáana nu-iyaquitaáriquí nu-camaráani.
De ahí, (la suegra) le mandaba a rozar.

- (31) “Camaracuaa–quiaana cú-acúumi.”
“Vete a rozar, yerno.”
- (32) “¡hí!” nu-imatiíyaáriquí nu-acúmiiti.
“¡Hmm!” le respondía a su suegra.
- (33) “Nu-iyuúji–quiaana, niatija,
“Tiene pereza, mamá,
- (34) “nihua ácuji nu-iimatiíyaa naji quiáaja.”
“por eso te contesta así.”
- (35) “Nuu–taa–raa jaari cúuta, qui–iniica.
“Eso será quizás, mi hija.
- (36) “Nihua ácuji nu–imatiíyaa naji quiíja, iina cú-acúumi.”
“Por eso quizás me responde así, eso mi yerno.”
- (37) Atíji–na jaá, nu-acúmiiti naji nu–sirvisiaáriquí, iina nu-acúmiiti, nu-mira.
De ahí, su suegra le servía así, a esa su suegra y a sus hijos.
- (38) Íiya–na nu–sirvisiaáriquí–na súcvara míni–jata, iina nu-mira, nu-majáana.
Entonces él servía así con sus cochinadas, a esos sus hijos y su mujer.
- (39) Jaá nu–piíquirí jaá.
Ya se termina ya.